

Porównanie tłumaczeń Micheasza 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstań i młóć, córko Syjonu! Tak, zrobię ci róg z żelaza, zrobię ci też kopyta ze spiżu i zmiażdżysz liczne ludy!* I poświęcę dla JAHWE zdobyty na nich łup, a ich bogactwo – Panu całej ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstań i młóć, córko Syjonu! Owszem, zrobię ci róg z żelaza, zrobię ci też kopyta ze spiżu i zmiażdżysz liczne ludy! I poświęcę dla JAHWE zdobyty na nich łup. Ich bogactwo oddam Panu całej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstań i młóć, córko Syjonu, bo twój róg uczynię z żelaza i twoje kopyta uczynię ze spiżu, i zmiażdżysz wiele narodów. Poświęcę JAHWE ich łupy i ich bogactwo Panu całej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstańże, a młóć, córko Syońska! bo róg twój uczynię żelazny, a kopyta twoje uczynię miedziane, i pokruszysz wiele narodów; i poświęcę Panu korzyści ich, a majątności ich Panu wszytkiej ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstań a młóć, córko Syjońska, bo róg twój uczynię żelazny, a kopyta twoje uczynię miedziane i zetrzesz narody mnogie a pobijesz JAHWE wydartki ich, i moc ich JAHWE wszytkiej ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstań i młóć, Córo Syjonu! Bo róg twój uczynię z żelaza, a kopyta twoje zrobię ze spiżu, abyś zmiażdżyła ludy mnogie; ich łupy obłożysz klątwą dla Pana i bogactwa ich dla Władcy całej ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstań i młóć, córko syjońska, gdyż zrobię ci róg z żelaza, zrobię ci kopyta ze spiżu, abyś mogła zdeptać wiele ludów, poświęcić Panu ich mienie, a ich bogactwo władcy całej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powstań i młóć, Córo Syjonu, gdyż twój róg uczynię z żelaza, a twoje kopyta ze spiżu, abyś zmiażdżyła liczne ludy. Obłożysz je klątwą, by ich łup przeznaczyć dla Pana, a ich bogactwo dla Pana całej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wstań i młóć, córko Syjonu! Zrobię ci róg z żelaza, dam ci kopyta z brązu, byś zdeptała wiele narodów, abyś ich mienie przeznaczyła JAHWE, ich bogactwo - Władcy całej ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstań i młóć, córo Syjonu! Zrobię ci róg z żelaza, dam ci kopyta ze spiżu, żebyś zmiażdżyła wiele narodów, a mienie ich poświęciła Jahwe, ich bogactwo - Panu całego świata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Встань і молоти їх, дочко Сіон, бо тобі поставлю залізні роги і тобі поставлю мідяні копита, і знищиш численні народи і покладеш Господеві їхнє множество і їхню силу Господеві всієї землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wstań i młóć, córko cyońska! Bo twój róg uczynię z żelaza, a twoje racice z kruszczu, byś pokruszyła liczne narody, ich

¹⁾ <x>290 41:15-16</x>

			łup poświęciła WIEKUISTEMU, a ich mienie Panu całej ziemi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wstań i młóć, córo syjońska; bo twój róg zamienię w żelazo, a twoje kopyta zamienię w miedź, i zetrzesz w proch wiele ludów; i pod klątwą poświęcisz JAHWE ich niesprawiedliwy zysk, a ich zasoby – prawdziwemu Panu całej ziemi”.